

МЕТОД  
ОБУЧАЮЩЕГО  
ЧТЕНИЯ

**ИЛЬИ ФРАНКА**

*Учим язык, читая  
ИНТЕРЕСНЫЕ КНИГИ!*

# АНГЛИЙСКИЙ

с Генри Джеймсом

Дейзи Миллер

ВКН

УДК 811.111(076.6)

ББК 81.2Англ-93

А64

Редактор *Илья Франк*

Художник *Александр Соловьев*

А64      **Английский** с Генри Джеймсом. Дейзи Миллер = Henry James. Daisy Miller / пособие подгот. Сергей Андреевский. — М.: Издательство ВКН, 2018. — 320 с. — (Метод обучающего чтения Ильи Франка).

ISBN 978-5-7873-1232-4

Молодая, обаятельная и открытая американка, приехав в Европу, казалось бы, должна была снискать в обществе всеобщее расположение, однако встретила лишь непонимание и отчуждение...

История несостоявшейся любви от классика американской литературы Генри Джеймса адаптирована в настоящем издании по методу Ильи Франка: снабжена дословным переводом на русский язык и необходимым лексико-грамматическим комментарием (без упрощения текста оригинала). Уникальность метода заключается в том, что запоминание слов и выражений происходит за счет их повторяемости, без заучивания и необходимости использовать словарь.

Пособие способствует эффективному освоению языка, может служить дополнением к учебной программе. Предназначено для широкого круга лиц, изучающих английский язык и интересующихся культурой англоязычных стран.

УДК 811.111(076.6)

ББК 81.2Англ-93

© И. Франк, 2018

© ООО «Издательство ВКН», 2018

**Henry James**

# **Daisy Miller**

## PART I

(Часть I)

**At the little town of Vevey, in Switzerland** (в маленьком городке Веве, в Швейцарии), **there is a particularly comfortable hotel** (есть в высшей степени комфортабельная гостиница; *particular* — частный, отдельный; особенный, исключительный). **There are, indeed, many hotels** (на самом деле там много гостиниц), **for the entertainment of tourists is the business of the place** (поскольку обслуживание туристов является /основным/ занятием в этом местечке; *entertainment* — гостеприимство /устар./; обслуживание; *place* — место; городок, населенный пункт), **which, as many travelers will remember** (которое, как многие путешественники вспомнят), **is seated upon the edge of a remarkably blue lake** (расположено на краю необыкновенно синего озера; *to seat* — сажать, усаживать; находиться, помещаться; *remarkable* — заметный, примечательный; замечательный, поразительный) — **a lake that it behooves every tourist to visit** (озера, у которого каждому туристу надлежит побывать; *to visit* — навещать /кого-л./; посещать /что-л./, бывать /где-л./).

---

**Switzerland** ['swɪtsələnd],  
**particularly** [pə'tɪkjʊləli], **tourist** ['tu(ə)rɪst]

---



At the little town of Vevey, in Switzerland, there is a particularly comfortable hotel. There are, indeed, many

hotels, for the entertainment of tourists is the business of the place, which, as many travelers will remember, is seated upon the edge of a remarkably blue lake — a lake that it behooves every tourist to visit.

**The shore of the lake presents an unbroken array of establishments** (берег озера представляет собой непрерывную вереницу заведений; *to present* — *преподносить, вручать; являть, представлять собою*; *unbroken* — *неразбитый, целый; непрерывный*; *array* — *строй, боевой порядок*) **of this order, of every category** (подобного: «этого» рода, всех категорий; *order* — *порядок, последовательность; род, сорт*; *every* — *каждый, всякий; все*), **from the “grand hotel” of the newest fashion, with a chalk-white front** (от новомоднейшего «гранд-отеля» с белым, как мел, фасадом; *fashion* — *образ, манера; мода*), **a hundred balconies, and a dozen flags flying from its roof** (сотней балконов и дюжиной флагов, развевающихся с его крыши; *to fly* — *летать, лететь; развеиваться*), **to the little Swiss pension of an elder day** (до маленького швейцарского пансиона былых времен; *elder* — *более старый; предшествующий, более ранний*; *day* — *день; время, эпоха*), **with its name inscribed in German** (с его названием, начертанным на немецком) — **looking lettering upon a pink or yellow wall** (выглядящим как тиснение на розовой или желтой стене; *lettering* — *надпись буквами; тиснение*) **and an awkward summerhouse in the angle of the garden** (и неуклюжей беседкой в углу сада; *summerhouse* — *летний домик; садовая беседка, павильон в саду*).

---

**chalk** [tʃɔ:k], **inscribe** [ɪn'skraɪb], **awkward** ['ɔ:kwəd]

---



The shore of the lake presents an unbroken array of establishments of this order, of every category, from the

“grand hotel” of the newest fashion, with a chalk-white front, a hundred balconies, and a dozen flags flying from its roof, to the little Swiss pension of an elder day, with its name inscribed in German-looking lettering upon a pink or yellow wall and an awkward summerhouse in the angle of the garden.

**One of the hotels at Vevey, however, is famous, even classical** (однако одна из гостиниц в Веве, знаменитая, даже классическая), **being distinguished from many of its upstart neighbors** (отличается от множества своих выскочек-соседей; *upstart* /прил./ — неожиданно выдвинувшийся, быстро получивший известность; *to upstart* — вскакивать /с места/; появляться) **by an air both of luxury and of maturity** (атмосферой роскоши и завершенности; *air* — воздух, атмосферные газы; атмосфера, обстановка; *both* — оба, и тот и другой; *maturity* — спелость, зрелость /плодов/; завершенность). **In this region, in the month of June, American travelers are extremely numerous** (в этих краях в июне месяце американские путешественники чрезвычайно многочисленны; *region* — область, район); **it may be said, indeed, that Vevey assumes at this period** (даже можно сказать, что Веве приобретает в этот период; *indeed* — в самом деле, действительно; даже; *to assume* — принимать /определенный характер, форму/) **some of the characteristics of an American watering place** (некоторые черты, /приходящие/ американским морским курортам; *characteristic* — характерная черта, особенность; *watering place* — водопой /животных/, пункт набора воды; морской курорт).

---

**distinguish** [dis'tɪŋɡwɪʃ],  
**neighbor** ['neɪbə], **luxury** ['lʌkʃ(ə)rɪ],  
**characteristic** [kærɪktə'rɪstɪk]

---



One of the hotels at Vevey, however, is famous, even classical, being distinguished from many of its upstart neighbors by an air both of luxury and of maturity. In this region, in the month of June, American travelers are extremely numerous; it may be said, indeed, that Vevey assumes at this period some of the characteristics of an American watering place.

**There are sights and sounds which evoke a vision, an echo, of Newport and Saratoga** (существуют видимые /признаки/ и звуки, которые вызывают образы, отголоски Ньюпорта и Саратоги; *sight* — зрение, видение; вид; *echo* — эхо, отраженный звук; отклик, отголосок; *vision* — видение, галлюцинация; картина, образ). **There is a flitting hither and thither of “stylish” young girls** (повсюду мельтешение «стильных» юных девиц; *to flit* — порхать, перелетать с места на место; проноситься, мелькать; *hither and thither* — туда и сюда, повсюду), **a rustling of muslin flounces** (шуршание муслиновых оборок), **a rattle of dance music in the morning hours** (грохот танцевальной музыки в утренние часы), **a sound of high-pitched voices at all times** (звук оживленных голосов в любое время суток: «во все времена»; *high-pitched* — высокий, пронзительный /о звуке/; взволнованный, оживленный).

---

**sight** [saɪt], **rustling** ['rʌslɪŋ],  
**flounce** [flaʊns]

---



There are sights and sounds which evoke a vision, an echo, of Newport and Saratoga. There is a flitting hither and thither of “stylish” young girls, a rustling of muslin flounces, a rattle of dance music in the morning hours, a sound of high-pitched voices at all times.

**You receive an impression of these things at the excellent inn of the “Trois Couronnes”** (вы получаете впечатление от этого: «от этих вещей» в превосходной гостинице «Три короны»; *trois* /фр./ — *три, трое*; *couronne* /фр./ — *корона, венец*) **and are transported in fancy to the Ocean House or to Congress Hall** (и переноситесь в воображении в «Дом на океане» или в «Зал Конгресса»). **But at the “Trois Couronnes,” it must be added** (но в «Трех коронах», необходимо добавить), **there are other features that are much at variance with these suggestions** (есть и другие особенности, которые сильно расходятся с этими предположениями; *to be at variance* — *расходиться во мнениях; не совпадать*; *variance* — *разногласие; размолвка; спор, конфликт*): **neat German waiters, who look like secretaries of legation** (ловкие немецкие официанты, которые выглядят, как секретари дипломатических представительств; *neat* — *чистый, опрятный; искусный*; *to look like* — *выглядеть как, быть похожим*); **Russian princesses sitting in the garden** (русские княгини, сидящие в саду);

---

**receive** [rɪ'si:v], **ocean** ['əʊʃn, 'əʊʃən],  
**variance** ['veəriəns]

---



You receive an impression of these things at the excellent inn of the “Trois Couronnes” and are transported in fancy to the Ocean House or to Congress Hall. But at the “Trois Couronnes,” it must be added, there are other features that are much at variance with these suggestions: neat German waiters, who look like secretaries of legation; Russian princesses sitting in the garden;

**little Polish boys walking about held by the hand, with their governors** (маленькие польские мальчики, прогули-



вающиеся, держась за руку, со своими гувернерами; *to hold*); **a view of the sunny crest of the Dent du Midi** (вид на освещенный солнцем гребень Дан-дю-Миди /«Зуб Юга», фр./; *sunny* — солнечный; *освещенный солнцем*; *crest* — гребешок, хохолок /птицы/; *гребень горы*) **and the picturesque towers of the Castle of Chillon** (и на живописные башни Шильонского замка).

**I hardly know whether it was the analogies or the differences** (мне неизвестно: «едва ли я знаю», сходства или различия) **that were uppermost in the mind of a young American** (преобладали в уме юного американца; *uppermost* — самый верхний; *преобладающий*), **who, two or three years ago, sat in the garden of the “Trois Couronnes”** (который два или три года назад сидел в саду /гостиницы/ «Три короны»), **looking about him, rather idly** (посматривая вокруг себя с совершенно праздным /видом/), **at some of the graceful objects I have mentioned** (на некоторые приятные /глазу/ объекты, о которых я упоминал).

---

**view** [vju:], **picturesque** [ˌpɪktʃə'resk],  
**uppermost** ['ʌpəməʊst], **idly** ['aɪdlɪ]

---



little Polish boys walking about held by the hand, with their governors; a view of the sunny crest of the Dent du Midi and the picturesque towers of the Castle of Chillon.

I hardly know whether it was the analogies or the differences that were uppermost in the mind of a young American, who, two or three years ago, sat in the garden of the “Trois Couronnes,” looking about him, rather idly, at some of the graceful objects I have mentioned.

**It was a beautiful summer morning** (стояло: «было» прекрасное летнее утро), **and in whatever fashion the**

**young American looked at things** (и в какой манере бы молодой американец ни смотрел на вещи), **they must have seemed to him charming** (они должны были казаться ему очаровательными). **He had come from Geneva the day before by the little steamer** (он приехал из Женевы днем ранее на маленьком пароходе; *the day before* — накануне), **to see his aunt, who was staying at the hotel** (повидаться с теткой, которая остановилась в этой гостинице; *to stay* — оставаться, не уходить; *останавливаться, гостить*) — **Geneva having been for a long time his place of residence** (Женева же была на протяжении долгого времени местом его проживания).

---

**beautiful** ['bju:tɪfʊl], **whatever** [wɒt'evə],  
**Geneva** [dʒɪ'ni:və]

---



It was a beautiful summer morning, and in whatever fashion the young American looked at things, they must have seemed to him charming. He had come from Geneva the day before by the little steamer, to see his aunt, who was staying at the hotel — Geneva having been for a long time his place of residence.

**But his aunt had a headache** (но у тетки была головная боль) — **his aunt had almost always a headache** (у тетки почти всегда была головная боль) — **and now she was shut up in her room, smelling camphor** (и теперь она заперлась в своей комнате, нюхая камфару; *to shut up* — плотно закрыть, запереть), **so that he was at liberty to wander about** (так что он был волен идти, куда захочет; *at liberty* — свободный /в выборе/; *liberty* — свобода; право, свобода выбора; *to wander about* — бродить без цели). **He was some seven-and-twenty years of age** (ему было лет

двадцать семь; *age* — *возраст*); **when his friends spoke of him** (когда его друзья упоминали о нем; *to speak* — *говорить*; *упоминать*), **they usually said that he was at Geneva “studying”** (они обычно говорили, что в Женеве он «учится»).

---

**aunt** [a:nt],  
**headache** ['hedek], **wander** ['wɒndə],  
**usually** ['ju:ʒuəli]

---



But his aunt had a headache — his aunt had almost always a headache — and now she was shut up in her room, smelling camphor, so that he was at liberty to wander about. He was some seven-and-twenty years of age; when his friends spoke of him, they usually said that he was at Geneva “studying.”

**When his enemies spoke of him, they said** (когда его враги упоминали о нем, они говорили) — **but, after all, he had no enemies** (хотя, впрочем, врагов он не имел; *after all* — *в конце концов*; *тем не менее, все же*); **he was an extremely amiable fellow, and universally liked** (он был необыкновенно: «чрезвычайно» славным малым и всеми любимым; *amiable* — *дружелюбный*; *приятный, симпатичный*; *fellow* — *товарищ, собрат*; *человек, парень*). **What I should say is, simply** (просто мне следует сказать; *simply* — *просто, несложно*; *просто, только*), **that when certain persons spoke of him** (что, когда люди упоминали о нем) **they affirmed that the reason of his spending so much time at Geneva was** (они утверждали, что причиной того, что он проводил так много времени в Женеве, являлось то; *to spend* — *тратить, расходовать*; *проводить время*) **that he was extremely devoted to a lady who lived there**

(что он был безумно: «чрезвычайно» влюблен в даму, которая жила там; *to devote* — *посвящать, отдавать себя целиком*) — **a foreign lady — a person older than himself** (в иностранку, особу старше, чем он сам; *person* — *человек, личность*).

---

**extremely** [ɪks'triːmlɪ], **amiable** ['eɪmjəbl],  
**foreign** ['fɔɪn]

---



When his enemies spoke of him, they said — but, after all, he had no enemies; he was an extremely amiable fellow, and universally liked. What I should say is, simply, that when certain persons spoke of him they affirmed that the reason of his spending so much time at Geneva was that he was extremely devoted to a lady who lived there — a foreign lady — a person older than himself.

**Very few Americans — indeed, I think none** (очень мало американцев — на самом деле, я полагаю, никто /из них/) — **had ever seen this lady** (когда-либо видел эту даму), **about whom there were some singular stories** (о которой ходили кое-какие любопытные рассказы; *singular* — *особый, отдельный; необычайный, своеобразный*). **But Winterbourne had an old attachment for the little metropolis of Calvinism** (но Уинтерборн имел старинную привязанность к маленькой столице кальвинизма; *attachment* — *прикрепление, присоединение; привязанность, преданность*); **he had been put to school there as a boy** (мальчиком его отдали там в школу; *to put a child to school* — *определить ребенка в школу*), **and he had afterward gone to college there** (и впоследствии там же он пошел в колледж) — **circumstances which had led to his**

**forming a great many youthful friendships** (обстоятельства, которые привели к формированию множества юношеских дружеских связей; *to lead; a great many* — *громадное количество*).

---

**few** [fju:], **afterward** ['ɑ:ftəwəd],  
**circumstances** ['sɜ:kəmstənsɪz]

---



Very few Americans — indeed, I think none — had ever seen this lady, about whom there were some singular stories. But Winterbourne had an old attachment for the little metropolis of Calvinism; he had been put to school there as a boy, and he had afterward gone to college there — circumstances which had led to his forming a great many youthful friendships.

**Many of these he had kept** (многие из них: «из этих» он поддерживал; *to keep* — *держатъ, хранить; поддержи-вать /дружбу, компанию/*), **and they were a source of great satisfaction to him** (и они являли собой источник большого удовольствия для него; *satisfaction* — *удовлетворение; удовольствие*).

**After knocking at his aunt's door** (постучав в теткин-ну дверь) **and learning that she was indisposed** (и узнав, что ей нездоровится; *to learn* — *изучать, учить /что-л./; узнавать; indisposed* — *не расположенный /к чему-л./, не склонный /делать что-л./; испытывающий недомогание*), **he had taken a walk about the town** (он предпринял прогулку по городу), **and then he had come in to his breakfast** (а затем вернулся: «пришел в» /гостиницу/ позавтракать). **He had now finished his breakfast** (теперь он уже закончил свой завтрак); **but he was drinking a small cup of coffee** (но /еще/ пил из маленькой чашечки кофе), **which had**

**been served to him on a little table in the garden** (который был подан ему на маленький столик в саду) **by one of the waiters who looked like an attache** (одним из официантов, выглядевшим, как атташе посольства).

---

**source** [sɔ:s], **knock** [nɒk],  
**attache** [ə'tæʃeɪ]

---



Many of these he had kept, and they were a source of great satisfaction to him.

After knocking at his aunt's door and learning that she was indisposed, he had taken a walk about the town, and then he had come in to his breakfast. He had now finished his breakfast; but he was drinking a small cup of coffee, which had been served to him on a little table in the garden by one of the waiters who looked like an attache.

**At last he finished his coffee and lit a cigarette** (наконец он закончил со своим кофе и зажег сигарету; *to light*). **Presently a small boy came walking along the path** (вскоре показался идущий по дорожке маленький мальчик; *presently* — сразу же, немедленно /устар./; *вскоре*, *через минуту*; *to come* — приходить; появляться) — **an urchin of nine or ten** (сорванец девяти или десяти лет; *urchin* — еж /устар./; *сорванец*, *пострел* /шутл./). **The child, who was diminutive for his years** (ребенок, который был /слишком/ мал для своих лет; *diminutive* — уменьшительный; маленький, крохотный), **had an aged expression of countenance** (имел старческое выражение лица; *aged* — в возрасте; старческий; *countenance* — самообладание; выражение лица), **a pale complexion, and sharp little features** (бледный цвет и резкие, мелкие черты; *complexion* — харак-

*тер; цвет лица*). **He was dressed in knickerbockers, with red stockings** (одет он был в бриджи и красные чулки), **which displayed his poor little spindle-shanks** (которые подчеркивали: «демонстрировали» его тощие слабенькие длинные голени; *poor* — бедный, неимущий; худой, тощий; *little* — маленький, небольшой; слабый; *spindle-shanks* — длинные тонкие ноги; *spindle* — веретено; жердь; *shank* — нога /от колена до лодыжки/); **he also wore a brilliant red cravat** (также он носил блестящий красный галстук; *to wear*).

---

**urchin** ['ɜ:tʃɪn], **feature** ['fi:tʃə],  
**knickerbockers** ['nɪkəbɒkəz]

---



At last he finished his coffee and lit a cigarette. Presently a small boy came walking along the path — an urchin of nine or ten. The child, who was diminutive for his years, had an aged expression of countenance, a pale complexion, and sharp little features. He was dressed in knickerbockers, with red stockings, which displayed his poor little spindle-shanks; he also wore a brilliant red cravat.

**He carried in his hand a long alpenstock** (в руке он держал: «нес» длинный альпеншток), **the sharp point of which he thrust into everything that he approached** (острый наконечник которого втыкал во все, к чему приближался; *point* — точка; *острие*, наконечник; *to thrust*) — **the flowerbeds, the garden benches, the trains of the ladies' dresses** (в цветочные клумбы, в садовые скамейки, в шлейфы дамских платьев). **In front of Winterbourne he paused** (перед Уинтерборном он остановился), **looking at him with a pair of bright, penetrating little eyes** (посматривая на него па-

рой смысленных, пронизательных глазенок: «маленьких глаз»; *bright* — светлый, яркий; сообразительный).

---

**alpenstock** ['ælpənstɒk],  
**pause** [pɔ:z], **bright** [braɪt]

---



He carried in his hand a long alpenstock, the sharp point of which he thrust into everything that he approached — the flowerbeds, the garden benches, the trains of the ladies' dresses. In front of Winterbourne he paused, looking at him with a pair of bright, penetrating little eyes.

**“Will you give me a lump of sugar** (а вы дадите мне кусок сахара; *lump* — глыба; крупный кусок)?” **he asked in a sharp, hard little voice** (спросил он резким, неприятным голосом; *hard* — твердый; грубый, неприятный /о голосе/) — **a voice immature and yet, somehow, not young** (голосом незрелым, но, однако же, каким-то /отнюдь/ не юным).

**Winterbourne glanced at the small table near him** (Уинтерборн взглянул на маленький столик рядом с собой), **on which his coffee service rested** (на котором стоял его кофейный сервиз; *to rest* — отдыхать; покоиться /на чем-л./), **and saw that several morsels of sugar remained** (и увидел, что несколько кусочков сахара осталось). **“Yes, you may take one,” he answered** (да, можешь взять, — ответил он); **“but I don’t think sugar is good for little boys** (но я не думаю, что сахар полезен маленьким мальчикам; *good* — добрый, хороший; полезный).”

---

**sugar** ['ʃʊɡə], **immature** [ˌɪmə'tjʊə],  
**service** ['sɜ:vɪs]

---





"Will you give me a lump of sugar?" he asked in a sharp, hard little voice — a voice immature and yet, somehow, not young.

Winterbourne glanced at the small table near him, on which his coffee service rested, and saw that several morsels of sugar remained. "Yes, you may take one," he answered; "but I don't think sugar is good for little boys."

**This little boy stepped forward** (маленький мальчик шагнул вперед) **and carefully selected three of the coveted fragments** (и тщательно отобрал три желанных куска; *fragment* — обломок, осколок; кусок), **two of which he buried in the pocket of his knickerbockers** (два из которых спрятал в карман своих бриджей), **depositing the other as promptly in another place** (поместив оставшийся так же быстро в другое место). **He poked his alpenstock, lance-fashion, into Winterbourne's bench** (он воткнул свой альпеншток на манер копья в скамейку Уинтерборна) **and tried to crack the lump of sugar with his teeth** (и попытался расколоть кусок сахара зубами; *lump* — ком, глыба; крупный кусок).

---

**carefully** ['keəfəli], **covet** ['kʌvɪt], **bury** ['beri]

---



This little boy stepped forward and carefully selected three of the coveted fragments, two of which he buried in the pocket of his knickerbockers, depositing the other as promptly in another place. He poked his alpenstock, lance-fashion, into Winterbourne's bench and tried to crack the lump of sugar with his teeth.

**"Oh, blazes; it's har-r-d!" he exclaimed** (ох, дьявол, он кр-р-репкий! — воскликнул он; *blaze* — пламя, яркий

огонь; *blazes* /эвф./ — ад), **pronouncing the adjective in a peculiar manner** (произнося прилагательное по-особенному: «в особенной манере»; *manner* — метод, способ; манера).

**Winterbourne had immediately perceived** (Уинтерборн тотчас же понял) **that he might have the honor of claiming him as a fellow countryman** (что имеет честь назвать его собратом-соотечественником; *to claim* — требовать, претендовать; утверждать, заявлять /амер./; *fellow* — товарищ, собрат). **“Take care you don’t hurt your teeth** (осторожно, не повреди себе зубы; *to take care* /зд./ — быть осторожным),” **he said, paternally** (сказал он потечески).

**“I haven’t got any teeth to hurt** (нет у меня зубов, /которые можно/ повредить). **They have all come out** (они все выпали; *to come out* /зд./ — выпадать /о зубах, волосах/).

---

**pronounce** [prəˈnaʊns], **peculiar** [pɪˈkjuːljə],  
**countryman** [ˈkʌntrɪmən]

---



“Oh, *blazes*; it’s har-r-d!” he exclaimed, **pronouncing the adjective in a peculiar manner.**

Winterbourne had immediately perceived that he might have the honor of claiming him as a fellow countryman. “Take care you don’t hurt your teeth,” he said, paternally.

“I haven’t got any teeth to hurt. They have all come out.

**I have only got seven teeth** (у меня осталось: «имеется» только семь зубов). **My mother counted them last night** (мама пересчитала их прошлой ночью), **and one came out right afterward** (и сразу после этого выпал еще

один; *right* — правильно, справедливо; прямо, как раз; *afterward* — впоследствии, позже). **She said she'd slap me if any more came out** (она сказала, что отшлепает меня, если еще выпадут). **I can't help it** (но это же не от меня зависит; *I can't help it* — ничего не могу поделать). **It's this old Europe** (это /все/ эта старая Европа). **It's the climate that makes them come out** (из-за ее климата они выпадают: «ее климат заставляет их выпадать»; *to make smb. do smth.* — заставить кого-л. сделать что-л.). **In America they didn't come out** (в Америке они не выпадали). **It's these hotels** (это /все/ из-за этих гостиниц)."

**Winterbourne was much amused** (Уинтерборна /эти слова/ изрядно позабавили).

---

**Europe** ['juərəp], **climate** ['klaɪmɪt],  
**amused** [ə'mju:zd]

---



I have only got seven teeth. My mother counted them last night, and one came out right afterward. She said she'd slap me if any more came out. I can't help it. It's this old Europe. It's the climate that makes them come out. In America they didn't come out. It's these hotels."

Winterbourne was much amused.

**"If you eat three lumps of sugar** (если будешь есть по три куска сахара), **your mother will certainly slap you," he said** (твоя мама непременно отшлепает тебя, — сказал он).

**"She's got to give me some candy, then** (тогда она должна давать мне конфеты; *candy* — леденцы; конфеты /амер./), **rejoined his young interlocutor** (возразил его юный собеседник; *to rejoin* — отвечать на обвинение; от-

## Содержание

<i>Как читать эту книгу</i> .....	3
PART I (Часть I).....	9
PART II (Часть II).....	155